

Majid Saeedi / Afghanistan

Majid Saeedi / Afghanistan

Although I have spent my entire professional life traveling from one conflict zone to another, in the past year, for this project, I have focused exclusively on the men and women whose lives have been crushed by the war in Afghanistan, a country I have been visiting for over a decade. In my role working for the Getty Images news service, the people of Afghanistan have been my main subject matter in these past four years that I have spent living amongst them. They have become part of my memories, both good and bad, and their happiness and sadness have become my main concern.

Bien que j'aie passé toute ma vie professionnelle à voyager d'une zone de conflit à une autre, au cours de l'année écoulée, pour ce projet, je me suis exclusivement concentré sur les hommes et les femmes dont la vie a été écrasée par la guerre en Afghanistan, un pays que je visite depuis plus de dix ans.

Dans le cadre de mon travail pour le service d'information de Getty Images, le peuple afghan a été mon sujet principal au cours des quatre dernières années que j'ai passées à vivre parmi eux. Ils sont devenus une partie de mes souvenirs, bons et mauvais, et leur bonheur et leur tristesse sont devenus ma principale préoccupation.

For the past century, Afghanistan has been involved in various wars and conflicts, due to its internal politics, religion, or because other powers sought to conquer these lands. Remnants of Russian tanks are still ever-present in the streets, mountainsides and valleys. After the war with the USSR, Communists seized power in the country. It was during this time that conservative Muslims started to get organized, and eventually gained power themselves. Later, they in turn became another cause of strife, this time in the civil war between Al Qaeda and the country's regular civilians. After September 11th, the world noticed what was going on in Afghanistan and the dynamics of its civil war began change once more. This time Afghan people faced a new war, as foreign countries squared off against al-Qaeda

Au cours du siècle dernier, l'Afghanistan a été impliqué dans diverses guerres et conflits, en raison de sa politique interne, de sa religion ou parce que d'autres puissances cherchaient à conquérir ces terres. Les restes de chars russes sont toujours présents dans les rues, les montagnes et les vallées. Après la guerre avec l'URSS, les communistes ont pris le pouvoir dans le pays. C'est à cette époque que les musulmans conservateurs ont commencé à s'organiser, et ont finalement pris le pouvoir eux-mêmes. Plus tard, ils sont devenus à leur tour une autre cause de conflit, cette fois dans la guerre civile entre Al-Qaïda et les civils ordinaires du pays. Après le 11 septembre, le monde a remarqué ce qui se passait en Afghanistan et la dynamique de sa guerre civile a commencé à changer une fois de plus. Cette fois-ci, le peuple afghan a dû faire face à une nouvelle guerre, alors que les pays étrangers s'affrontaient à Al-Qaïda

We have seen countless images of Afghanistan, particularly images of soldiers and aid workers throughout the country, but these images don't portray the real Afghanistan in my experience. The real Afghanistan may be an image of a humble child looking at my camera lens without a smile. If you are a photojournalist in Afghanistan, you would get used to seeing these faces. For me, the real Afghanistan would be the smile on the faces of those same children when they take pictures with my camera, or in contrast, an image of

women who have set themselves on fire to express their despair about their lives, images of men, women and children who have lost their arms and legs due to land mines ...

Nous avons vu d'innombrables images de l'Afghanistan, en particulier des images de soldats et de travailleurs humanitaires dans tout le pays, mais ces images ne représentent pas le véritable Afghanistan selon mon expérience. Le vrai Afghanistan est peut-être l'image d'un enfant humble qui regarde mon objectif sans sourire. Si vous êtes un photjournaliste en Afghanistan, vous vous habituerez à voir ces visages. Pour moi, le véritable Afghanistan serait le sourire sur le visage de ces mêmes enfants lorsqu'ils prennent des photos avec mon appareil, ou au contraire, une image de femmes qui se sont enflammées pour exprimer leur désespoir face à leur vie, des images d'hommes, de femmes et d'enfants qui ont perdu leurs bras et leurs jambes à cause des mines terrestres ...

I could never find out how much the portentous, traumatic passage of life has hurt these peoples' lives, as they have always remained impassive in front of my camera. I am very much interested to know how the viewer feels when seeing my images. The main question I have had during these years is : that what is the result of all these wars? Every time I see a young Afghan boy or girl in the streets, as unhappy as children in European countries are happy, this question rings in my head.

Je n'ai jamais pu découvrir à quel point le parcours de vie, si difficile et si traumatisant, a blessé ces personnes, car elles sont toujours restées impassibles devant ma caméra. Je suis très intéressé de savoir ce que ressent le spectateur en voyant mes images. La principale question que je me suis posée au cours de ces années est la suivante : quel est le résultat de toutes ces guerres ? Chaque fois que je vois un jeune Afghan, garçon ou fille, dans les rues, aussi malheureux que les enfants des pays européens sont heureux, cette question résonne dans ma tête.

War is not the only thing going on in Afghanistan. There is the influence of Persian and Mughal culture in traditional Afghan architecture and decorative garments. There is a paradox between the tranquility of Eastern culture and the violence of war.

La guerre n'est pas la seule chose qui se passe en Afghanistan. Il y a l'influence de la culture persane et mongole dans l'architecture et les vêtements décoratifs traditionnels afghans. Il y a un paradoxe entre la tranquillité de la culture orientale et la violence de la guerre.

I wonder what the characters I have photographed might think about the people viewing the images, and the world that they come from. Just imagine you were born in Afghanistan. How would you look at the world, those countries, the only expression of which you have seen being through their armed forces and weaponry?

Je me demande ce que les personnages que j'ai photographiés peuvent penser des personnes qui regardent les images et du monde dont ils sont issus. Imaginez que vous êtes né en Afghanistan. Imaginez que vous soyez né en Afghanistan. Comment regarderiez-vous le monde, les pays orthodoxes, dont vous n'avez vu que l'expression à travers leurs forces armées et leur armement ?

Sometimes it strikes me that we have a mysterious and deep connection. Even though we don't see each other, we speak empathetically, talk about the cries of a generation, the tears of hopeless children, the violence and silence of a nation. Throughout all the lonely and difficult days of war, I kept telling myself that I'm a photojournalist, in the streets of Afghanistan, with the responsibility of exploring certain realities.

Parfois, je suis frappé par le fait que nous avons un lien mystérieux et profond. Même si nous ne nous voyons pas, nous parlons avec empathie, nous parlons des cris d'une génération, des larmes d'enfants désespérés, de la violence et du silence d'une nation. Pendant tous les jours solitaires et difficiles de la guerre, je n'ai cessé de me dire que je suis un photjournaliste, dans les rues de l'Afghanistan, avec la responsabilité d'explorer certaines réalités.

*I went to Afghanistan, remaining there for several years, and reaping a harvest of, bittersweet memories.
Sharing a common tongue, I found that I could live alongside the Afghans, understanding, laughing and
crying with them.*

Je suis allé en Afghanistan, j'y suis resté plusieurs années, et j'ai récolté une moisson de souvenirs doux-amers.
Partageant une langue commune, j'ai découvert que je pouvais vivre aux côtés des Afghans, en comprenant, en
riant et en pleurant avec eux.